

Zambi yatanga yuma yeswe

1 Ha ubutukilo Mukulu Zambi yatanga lili ni hashi. ² Hashi habwile te hahululu kanda hamokomoko. Kalunga lwiji yoze te wakufuka yuma yeswe yabwa mu milima bwii, ni fuji^a ya tachi ya kuli Mukulu Zambi yihuhwa ha meya. ³ Hohene Mukulu Zambi yamba ngwenyi: “Pangu libwe.” Mba pangu yilibwa. ⁴ Mukulu Zambi yamona ngwenyi, pangu linabeme. Mba yahandununa pangu ni milima. ⁵ Yaluka pangu ngwenyi: mwawa, ni milima ngwenyi: ufuku. Muze hikwacha yilibwa lic tangwa litangu.

6–7 Mukulu Zambi yamba nawa ngwenyi: “Kuzazuluka chibwe hanga chihandunune meya.” Necho yichibwa. Chenacho Mukulu Zambi atangile kuzazuluka. Necho yichihandununa meya kwilu ni hashi. ⁸ Mukulu Zambi yaluka kuzazuluka ngwenyi: lili. Muze hikwacha yilibwa tangwa lia muchaali.

9 Mba Mukulu Zambi yamba ngwenyi: “Meya waze ali kushi lia lili aswile yuma mumuwika hanga mavu asoloke.” Yichibwa chenacho. ¹⁰ Mavu yaaluka ngwenyi: hashi, kuswa cha meya yachiluka ngwenyi: kalunga lwiji. Mukulu Zambi yachimona ngwenyi, chinabeme. ¹¹ Mba yamba ngwenyi: “Hashi hasoke yambu ni mitondo ya milali yeswe, yize yakwima mbuto ni yize yakwima mawundu nikulita ni milali yayo.” Yichibwa chenacho. ¹² Chenacho hashi hasokele yambu ni mitondo ya milali yeswe yize yakwima mbuto ni yize yakwima mawundu nikulita ni milali yayo. Mukulu Zambi yamona ngwenyi, yize yeswe yinabeme. ¹³ Muze hikwacha yilibwa tangwa lia muchitatu.

14 Mukulu Zambi yamba nawa ngwenyi: “Mapangu abwe mu che kuzazuluka cha lili ha kuhandununa mwalwa ni ufuku, ni kulweza yinyingi ya yanga, ni matangwa, ni miaka. ¹⁵ Yibwe mapangu kwilu ha kupangulwisa hashi.” Yichibwa chenacho. ¹⁶ Chenacho Mukulu Zambi atangile mapangu anene aali: tangwa ha

kupangulwisa mu mwalwa, kakweji ha kupangulwisa mu ufuku. Yatanga nawa matongonoshi. ¹⁷ Mukulu Zambi yaasa mwilu ha kupangulwisa hashi ¹⁸ mu mwalwa ni mu ufuku, ni kuhandununa pangu ni milima. Mukulu Zambi yamona ngwenyi, yize yeswe yinabeme. ¹⁹ Muze hikwacha yilibwa tangwa lia muchiwana.

20 Mukulu Zambi yamba nawa ngwenyi: “Mu meya muzale ni tushitu a milali yeswe, ni tujila endangane kwilu.” ²¹ Mukulu Zambi yatanga tushitu anene anene a mu kalunga lwiji, ni tushitu a milali yeswe akwo a mu meya, yatanga nawa tujila a milali yeswe. Yamona ngwenyi, yino yeswe yinabeme. ²² Mba Mukulu Zambi yawahisa tushitu, yaamba akaliokese hanga akazalise kalunga lwiji, ni tujila nawa akaliokese. ²³ Muze hikwacha yilibwa tangwa lia muchitano.

24 Mba Mukulu Zambi yamba ngwenyi: “Hashi hokese tushitu a milali yeswe, a ha chihunda ni a mu yambu, anene anene ni akepe akepe, azalise hashi.” Mba yichibwa chenacho. ²⁵ Chenacho atangile tushitu eswe. Yamona ngwenyi, eswe kaanabeme.

26 Mukulu Zambi yamba nawa ngwenyi: “Haliabwila tutangenu atu abwe ngwe yetu ni alifwe ni yetu. Akayule yishi a mu meya, ni tujila, ni tushitu eswe a ha chihunda, ni a mu yambu, anene anene ni akepe akepe.” ²⁷ Mba Muluku Zambi yatanga atu, e atu yaalifwa nenyi. Yaatanga lunga ni pwo. ²⁸ Yaawahisa, yaamba ngwenyi: “Semenu, nuliokese, nuzalise hashi heswe ni kuyula ho. Nuyule yishi a mu kalunga lwiji, ni tujila a mu tetela, ni tushitu eswe akwenda hashi. ²⁹ Mba Mukulu Zambi yamba ngwenyi: “Talenu, ngunanwehe milali yeswe ya mbuto ni ya mawundu, yibwe yakulia yenu. ³⁰ Alioze tushitu eswe a mu yambu, ni tujila eswe, yakulia yo mwambu ni mafwo a wisu.” Yichibwa chenacho. ³¹ Mukulu Zambi yatala yuma yeswe yize atangile, yamona ngwenyi, yinabeme kuhiana. Muze hikwacha yilibwa tangwa lia muchisambano.

^a1:2 FUJI hanji mwiku wa Zambi.

2¹⁻² Chenacho ha tangwa lia muchisambano Mukulu Zambani amanunwina kutanga lili ni hashi, ni yuma yeswe yilimo. Mba ha tangwa lia muchishimbi-ali yanama.³ Neye yawahisa tangwa lize, yalipwisa lia chijila, mumu ha tangwa lize yanama ku milimo yenyi.⁴ Chenacho Mukulu Zambani atangile yuma yeswe.

Munda wa Edene

Muze Mwene Zambani atangile lili ni hashi,⁵ hashi te kuheshi mutondo niu-mwe, chibwe chambu, mumu te Mukulu Zambani kanda achinokesa vula hashi, ni mutu niu-mwe kabwile ko ha kulima hashi.⁶ Chibwe te vula kanda yinoka, hindu mbundu te yakukakumuka ni kutuchikisa hashi heswe.

7 Mba Mwene Zambani yanda mukamo wa mavu, yawumba mutu^b, yamuhwimina mwiku wa mwono mu mazulu, mba mutu yabwa ni mwono.

8 Mba Mwene Zambani yalima munda ku chivumbuko mu Edene. Yasamo mutu yoze awumbile.⁹ Mba ha mavu Mwene Zambani yasokesa ho mitondo yeswe yibema ku meso, ni yize yibema ni kulia. Hakachi ka munda yasokesa mutondo uze wakuhana mwono, ni mutondo uze wakuhana mana akuningika no yibema ni yibi.

10 Mu munda wa Edene mwabwile lwiji yoze te wakutuchikisa we munda, yabalika ndoo haze, yalilandununa njiji jiwana.¹¹ Jina lia lwiji mutangu Pishone, mwenawo wajingilikile chifuchi cha Havwila. (12 Chifuchi chize chikwete oru yibema, ni mawe a ndando yinji, ni maji a vumba libema.)¹³ Jina lia lwiji wa muchaaali Gihone, mwenawo wajingilika chifuchi cha Kushe.¹⁴ Jina lia lwiji wa muchitatu Tigrise, mwenawo wabalikile ku chivumbuko cha chifuchi cha Asuria, ni wa muchiwana Ufrateze.

15 Mba Mwene Zambani yanda mutu,

yamusa mu munda wa Edene mu kuulima ni kuufunga kanawa.¹⁶ Yambila mwe mutu ngwenyi: "Unahase kulia mi-huko ya mitondo yeswe yize yili mu munda uno,¹⁷ alioze ku mutondo uze wakuhana mana akuningika no yibema ni yibi kanda ulia ko. Mumu ha tangwa lize muulia ko, muufwa lume."

18 Mba Mwene Zambani yamba nawa ngwenyi: "Kuchabemene mutu kutwama ukawenyi. Mungumulingila chikwashi yoze malifu nyeni."¹⁹ Chenacho awumbile tushitu eswe ni tujila eswe ni mavu. Yaancha kuli mutu hanga amone chize maaluka. Kashitu ni kashitu, kajila ni kajila, yabwa ni jina lize amulukile kuli mutu.²⁰ Chenacho mutu alukile majina yimuna yeswe ni tushitu eswe a mu yambu ni tujila. Alioze Samutu^c kawanyine ko mukachi ko niu-mwe yoze te malita nyeni.

21 Hohene Mwene Zambani yamwaha mwe mutu tulo anji. Muze habomba yamuchiza lupachi umuwika, yasalakanyisa mo musunya.²² Ni mwe lupachi yoze yatanga pwo, mba yamuneha kuli lunga.²³ Mba lunga yamba ngwenyi:

"Ewaa! Haliabwila yono kali chifwaha cha yifwaha yami, musunya wa ku musunya wami. Jina lienyi pwo^d, mumu kuli yami lunga^d anakatuka."

²⁴ Kashika, lunga makahichika tato ni naye akalinunge ni pwo lienyi, mba ayo aali maabwa mutu umuwika.

25 Ayo eswe aali lunga ni pwo yaabwa uselesele, alioze keevwile ko sonyi.

Mutu yavulumuna

3 Hakachi ka tushitu eswe waze awengile Mwene Zambani, kapela yabwa mukwa kukanyama kuhiana. Neye yahula pwo ngwenyi: "Kuma chamwenemwene Zambani kanakamba ngwenyi, kanda nulia ku mitondo ya mu munda, nyi?"

^b2:7 MAVU... MUTU mu hebreu maliji wano aali (adama ni adam) kaanalifu ha kwavuluka.

^c2:20 SAMUTU tala 3:20.

^d2:23 PWO... LUNGA mu hebreu majina wano aali (isha ni ish) kaanalifu ha kwavuluka.

2.2: Heb 4.4, 10 2.2-3: Kut 20.11 2.7: 1 Kor 15.45 2.9: Uso 2.7; 22.2, 14

2.24: Mat 19.5; Mar 10.7-8; 1 Kor 6.16; Efe 5.31 3.1: Uso 12.9; 20.2

2 Pwo yamukumbulula ngwenyi: “Tunahase kulia mihuko ya ku mitondo yeswe ya mu munda, ³ shina mihuko ya mutondo uze uli mukachi ka munda kutwahashile kuyilia. Mumu Zambiyatwamba ngwenyi: ‘Kanda nulia mihuko ya mutondo uze, chibwe kuyikwata ka. Nyi ka, kumunufwa.’”

4 Kapela ngwenyi: “Mahuza, kunuchi kufwa kwenu. ⁵ Zambikanakamba chino mumu kananyingika ngwenyi, nyi nwayilia, meso jenu maalaula, kuchina munu nyingika yibema ni yibi ngwe iye Zambiyani.”

6 Pwo yamona ngwenyi, mutondo uze unabeme, ni mihuko yawo nawa yinabeme ha kulia. Yanyonga nawa ngwenyi, chili chibema ha kubwa ni mana. Kashika yahela ko mihuko, yalia. Mba yahana chihanda kuli lunga lienyi, lunga neye yalia. ⁷ Muze haalia shimbu lizeliene meso jo yaalaula, mba yaanyingika ngwo, kuma uselesele tuli. Kashika yaanuka mafwo a mukuyu, yaatenga mahina, yaazala.

8 Ha chingoloshi yeevwa Mwene Zambiyani kaneza ni kwenda mu munda, ngi ngi ngi! Mba lunga ni pwo yaaswama mushi lia mitondo. ⁹ Mwene Zambiyani yahula lunga ngwenyi: “Kuli uli?”

10 Lunga ngwenyi: “Te ngunakwivu muze unende mu munda, yingwivwa woma. Kashika naswama, mumu nguli uselesele.”

11 Zambiyani yamuhula ngwenyi: “Iya yoze wakulwezanga ngwenyi, uli uselesele? Hiwalia muhuko wa mutondo uze nakukanjishile ngwami, kanda uyilia, nyi?”

12 Lunga ngwenyi: “Pwo yoze wanguhele kubwa nyeni mwe wangwahanga, kashika nalianga.”

13 Mba Mwene Zambiyani yahula pwo ngwenyi: “Mumu yika walinganga chino?”

Pwo ngwenyi: “Kapela wangwonga ngakashika nalianga.”

Zambiyani yaabatwila hanga amone lamba

¹⁴ Mba Mwene Zambiyani yambila kapela ngwenyi:

“Ha chize hiwalinga, kuwashingiwa kuhiana yimuna yeswe ni tushitu eswe a mu yambu. Shingo lie lino, chize musono ndoo ku miaka yeswe muwendela ha jimo lie, muubwa ni kulia mavu.

¹⁵ Yena kapela ni pwo munukabwa akwa kole.

Vungu lie ni vungu lia pwo mulikabwa akwa kole. Mulikafupa mana akukushihila ku mutwe, ni yena muukafupa mana akumusumina ku kashi jino.”

¹⁶ Mba yambila pwo ngwenyi:

“Yibikalo yinji muukabwa nayo muze muukabwa ni ufumba, ni yikola yinji ha kusema. Hindu muukevwila lunga lie usona, neye makakuyula.”

¹⁷ Yambila nawa Samutyani ngwenyi:

“Wabanjikanga mukwenu pwo ha kulia mihuko ya mutondo uze nakukanjishile ngwami, mavu kaashingiwa.

Ha matanguswe a mwono we muukahondangana ni kulima, mba ukabwe ni yakulia.

¹⁸ Hashi muhakusokela mikalale ni mbimbo.

Muukalia yilimalima.

¹⁹ Matukuta anji muukasapangana, muukahondangana ha kulima hashi ndoo muukahiluka ku mavu kuze nakuchijile.

Ku mavu wakatukile kwenako muukahiluka nawa.”

20 Mba Samutu^e yaluka pwo lienyi ngwenyi, Namutu^e, mumu iye naye ya atu eswe. ²¹ Hohene Mwene Zambiyani yanda makubu ja tushitu, yaanukina Samutu ni pwo lienyi, yaajika.

⁶3:20 SAMUTU... NAMUTU mu hebreu ni mu ulumbunwiso weka ni weka ngwo: Adam ni Eve.

3:13: 2 Kor 11.3; 1 Tim 2.14 3:15: Uso 12.17 3:17-18: Heb 6.8

**Mwene Zambani yahanga Samutu ni
Namutu mu munda**

22 Mba Mwene Zambani yamba ngwenyi: “Haliabwila mutu habwa ngwe yetu mumu hanyingika yibema ni yibi. Kuchamutambile kulia mihuko ya mutondo uze wakuhana mwono, kuchina makabwa ni mwono wa miaka yeswe.”²³ Kashika Mwene Zambani yahanga mutu mu munda wa Edene, hanga akalime e mavu kuze amuchijile.²⁴ Mba ku sali lia chivumbuko lia munda wa Edene, yasa ko akwa mwono a mwilu ni mukwale wa mulengi wa kahia wakutalikisa ku majila eswe, ha kujika jila ya ku mutondo uze wakuhana mwono.

Published by
Société Biblique du Zaïre
BP 8911
KINSHASA 1, Rép du Zaïre
The Bible Society of Zambia
1566 Freedom Way
PO Box 31316
LUSAKA, Zambia

© United Bible Societies, 1991
Illustrations by Horace Knowles,
© The British and Foreign Bible Society,
Swindon, England, 1954, 1967, 1972

New Testament illustrations by John Lear,
© American Bible Society, New York, USA, 1960

The Bible in Chokwe
a common language translation
published as
MUKANDA WA ZAMBI